

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto jestem. Odpowiedzcie mi wobec JAHWE i wobec Jego pomazańca: Cielca – komu zabrałem? Osła – komu zabrałem? I kogo wyzyskałem? Kogo gnębiłem? Z czyjej ręki wziąłem (jakiś) okup* i przymknąłem na niego oko?*** – a zwrócę wam! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz — oto jestem! Odpowiedzcie mi wobec JAHWE i wobec Jego pomazańca: Czy komuś zabrałem cielca? Czy komuś odebrałem osła? Czy kogoś z was wyzyskałem? Czy kogoś pognębiłem? Czy z czyjejś ręki wziąłem łapówkę i przymknąłem oko na jego postęпки? Powiedzcie mi, a zwrócę wam!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto jestem tu. Świadczyć przeciwko mnie przed JAHWE i przed jego pomazańcem: Czy komu zabrałem wołu? Czy komu zabrałem osła? Czy kogoś oszukałem? Czy kogoś uciskałem? Czy z czyjejś ręki przyjąłem podarunek, aby na coś przymknąć oczy? <i>Jeśli tak</i> , oddam wam wszystko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Otom ja tu. Świadczyć przeciwko mnie przed Panem, i przed pomazańcem jego, jeźlim wziął któremu z was wołu, albo jeźlim wziął któremu z was osła, i jeźlim kogo ucisnął, albo gwałt komu uczynił, i jeźlim z ręki czyjej wziął dar, żebym miał kryć o czy swoje dla niego; a nagrodzę wam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówcie o mnie przed JAHWE i przed pomazańcem jego, jeźlim wziął czyjego wołu albo osła, jeźlim spotwarzył kogo, jeźlim ucisnął kogo, jeźlim z ręki czyjej wziął dar, a wzgardzę ji dziś i wrócę wam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto jestem. Oskarżajcie mnie przed Panem i przed Jego pomazańcem. Czy wziąłem komuś wołu, czy zabrałem czyjegoś osła, czy komuś wyrządziłem krzywdę lub gnębiłem, albo z czyjejś ręki przyjąłem dar, aby przymknąć oczy na jego sprawę? Zwrócę wam wszystko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto jestem. Zaświadczyć mi tu przed Panem i przed jego pomazańcem: Komu zabrałem wołu? Komu zabrałem osła? Kogo uciskałem, komu gwałt zadałem, od kogo wziąłem datek, aby przemykać oczy na jego winę - a zwrócę wam!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto jestem. Złóżcie świadectwo przeciw mnie przed JAHWE i Jego pomazańcem. Komu zabrałem wołu? Komu zabrałem osła? Komu gwałt zadałem? Kogo uciskałem? Albo z czyjej ręki wziąłem podarunek, aby przymknąć oczy na jego postępowanie? Wszystko wam zwrócę.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Oto stoję przed wami. Oskarżajcie mnie przed JAHWE

¹⁾ okup, כֶּפֶר (kofer), lub: łapówkę.

²⁾ Wg G: lub z czyjej ręki wziąłem ofiarę przebłągalną i sandał? Odpowiedzcie mi, a oddam wam, ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ὑπόδημα ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ καὶ ἀποδώσω ὑμῖν. Prawdopodobnie istniał wariant: i przymknąłem na niego oczy, odpowiedzcie mi, וְאֵלֵים עֵינֵי בְּרוּ עִנּוּ בִּי. Być może w trakcie przekazu tekstu בִּי wypadło przez haplografię (przypadek jednokrotnego napisania tego, co należało napisać dwa razy). To mogło skutkować późniejszym odczytaniem wyrażenia: przymknąłem, וְאֵלֵים, w sensie: sandały, וְנַעֲלִים, zob. Syr 46:19.

	literacki		i Jego pomazańcem. Czy zabrałem komuś wołu? Czy zabrałem komuś osła? Czy kogoś skrzywdziłem? Czy kogoś uciskałem? Czy dałem się komuś przekupić, aby stronniczo rozsądzić jego sprawę? Jeśli tak, oddam wam wszystko, co się wam należy!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto stoję przed wami: złożcie mi świadectwo przed Jahwe i przed Jego pomazańcem! Czy komu zabrałem wołu, czy komu zabrałem osła? Czy skrzywdziłem kogo, czy kogo uciskałem? Czy z czyjejś ręki przyjąłem podarunek, aby na coś przymknąć oczy? Oddam wam, com winien!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось я, відповіджте мені перед Господом і перед його помазанником. В кого взяв я теля, чи в кого взяв я осла, чи кого з вас я пригнобив, чи на кого вчинив я натиск, чи з руки кого взяв я хабар і обуву, відповіджте мені, і віддам вам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto jestem – świadczcie przeciwko mnie wobec WIEKUISTEGO i wobec Jego pomazańca: Czy wziąłem czyjegoś byka, albo wziąłem czyjegoś osła, albo kogoś skrzywdziłem? Kogo gnębiłem, albo z czyjej ręki wziąłem okup, bym względem niego zakrył oczy – to wam zwrócę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto jestem. Odpowiedzcie przeciwko mnie przed Jehową i przed jego pomazańcem: Czyjego byka wziąłem albo czyjego osła wziąłem, albo kogo oszukałem, albo kogo uciskałem, albo z czyjej ręki przyjąłem pieniądze za milczenie, bym miał nimi zakryć swe oczy? A zwrócę to wam”.